




АКАДЕМИЯ НАУК СССР

Ю. Д. ЛЕВИН

ВОСПРИЯТИЕ
АНГЛИЙСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ
В РОССИИ



Дорогой

Павел Зинькович (Павел)

Канюкович

на добрую память

о нашей дружбе

Иван

1891

Канюкович

Иван

БИБЛИОТЕКА

КАНУНОВОЙ ФАИНЫ ЗИНОВЬЕВНЫ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

Ю. Д. ЛЕВИН

ВОСПРИЯТИЕ
АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
В РОССИИ

ИССЛЕДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛЫ

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

П. Р. ЗАБОРОВ

1-980414



ЛЕНИНГРАД

«НАУКА»

ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

1990

От автора

Восприятие английской литературы в России является существенной и в то же время недостаточно еще изученной областью сравнительного литературоведения. Правда, попытка создать обобщающий труд, посвященный этой теме, была предпринята более полувека назад американским славистом Э. Дж. Симмонсом, выпустившим в 1935 г. монографию «Английская литература и культура в России (1553—1840)».¹ Отдавая должное этому труду как первому в интересующей нас области, следует, однако, признать, что он безнадежно устарел. Представленный здесь общий очерк носит во многом поверхностный характер; число фактов, которыми располагал автор, ограничено, притом нередко они заимствованы из вторых рук. В исследовании содержится немало произвольных утверждений и ошибочных данных, а проблема влияния рассматривается механически: внутренние потребности русской литературы почти полностью игнорируются.

Создание полноценного обобщающего труда о восприятии английской литературы в России, труда, стоящего на уровне современного сравнительного литературоведения, невозможно без ряда предварительных исследований по частным вопросам. И такие исследования предпринимаются. Здесь следует прежде всего сослаться на многочисленные работы академика М. П. Алексева (1896—1981), основоположника изучения русско-английских литературных и культурных связей, который объединил наиболее значительные свои труды в этой области в капитальный том «Русско-английские литературные связи (XVIII век—первая половина XIX века)», вышедший в свет уже посмертно.²

Под руководством М. П. Алексева осуществлял свою работу по изучению восприятия английской литературы в нашей стране автор предлагаемой книги. Ранее нами опубликованы монографии «Оссиан в русской литературе (конец XVIII—первая треть XIX века)» (1980) и «Шекспир и русская литература XIX века» (1988). Для настоящего сборника мы отобрали в пределах установленного объема из ранее публиковавшихся работ на эту тему более существенные, на наш взгляд, статьи и заметки,

¹ *Simmons E. J. English literature and culture in Russia (1553—1840). Cambridge (Mass.), 1935. 357 p.*

² *Лит. наследство. М., 1982. Т. 91. 863 с.*

представляющие определенный историко-литературный интерес. Восприятие зарубежной литературы, в данном случае английской, рассматривается нами как активный творческий процесс, который отвечает потребностям воспринимающей литературы и способствует решению ее задач.³

Включенные в сборник работы, кроме статьи о Бернсе, ранее были опубликованы в изданиях Института русской литературы (Пушкинский Дом) АН СССР (см. библиографическую справку в конце книги). При подготовке их для нового издания в статьи внесены некоторые уточнения, а также произведены сокращения (с перекрестными ссылками), необходимость которых вызвана объединением в одной книге статей, ранее печатавшихся отдельно. Сложные названия периодических изданий XVIII в. полностью приводятся в тексте составляющих сборник статей (кроме «Приложений») только при первом упоминании; далее они обозначаются сокращенно по первым или ключевым словам. Названия альманахов и сборников, как правило особенно длинные, даются в сокращении уже при первом упоминании. Сокращенно даются и названия архивохранилищ: ЛО ААН СССР — Ленинградское отделение Архива АН СССР; ИРЛИ — Рукописный отдел Института русской литературы АН СССР (Ленинград); ГБЛ — Рукописный отдел Гос. библиотеки СССР им. В. И. Ленина (Москва); ГПБ — Рукописный отдел Гос. Публичной библиотеки им М. Е. Салтыкова-Щедрина (Ленинград).

³ Подробнее об этом см. в нашей статье «Восприятие творчества инонациональных писателей», напечатанной в изд.: Историко-литературный процесс: Проблемы и методы изучения. Л., 1974. С. 237—273.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	3
---------------------	---

I

Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII в.	5
<i>Приложение.</i> Материалы к библиографии статей из английских журналов в русских переводах XVIII в.	76
Раннее восприятие творчества Джонатана Свифта	103
Английская поэзия и литература русского сентиментализма	134
<i>Приложение.</i> Английская поэзия XVII—XVIII вв. в русских переводах. 1745—1812. (Материалы для библиографии)	203
Роберт Бернс на русском языке	231

II

О первом упоминании пьес Шекспира в русской печати	254
Инкл и Ярико в России	257
К вопросу об источниках рассказа Н. С. Лескова «Левша»	267
Лев Толстой и переводы «Короля Лира»	271
Библиографическая справка о первых публикациях статей, помещенных в сборнике	277
Указатель имен	278